

El presente estudio aborda las representaciones y práctica reflexionada del profesorado en torno a la implementación de la enseñanza bilingüe analizando sus características así como las dificultades y facilitadores principales. El estudio utiliza un enfoque integrado a partir de datos cuantitativos y cualitativos provenientes de entrevistas al profesorado de tres centros escolares y de la administración de un cuestionario al conjunto de los docentes bilingües de una provincia andaluza. Los resultados ponen de manifiesto el papel decisivo de los libros de texto en la selección de las temáticas y contenidos de la enseñanza bilingüe, si bien se evidencia que la elaboración de materiales curriculares representa una práctica generalizada en el profesorado en diferentes grados. El análisis de las dificultades alude a la inestabilidad de las plantillas docentes bilingües y la sobrecarga de trabajo. Los facilitadores se refieren a la positiva consideración del impacto metodológico del perfil profesional mayoritario del colectivo como docentes de lengua extranjera en la enseñanza bilingüe.

PALABRAS CLAVE: *Enseñanza bilingüe; Concepciones; Educación Primaria.*

## La enseñanza bilingüe según el profesorado de primaria: características, facilitadores y dificultades

pp. 73-86

73

**Gabriel H. Travé González\***  
**Antonio Soto Rosales\*\***

CEIP Manuel Siurot (Huelva)

Universidad de Huelva

El presente estudio analiza la implementación de la enseñanza bilingüe en modelos de *enseñanza enriquecida de lenguas extranjeras* (Baker, 2006) a través de las representaciones y práctica reflexionada del profesorado, considerando el progresivo reconocimiento en torno al impacto que las concepciones ejercen en sus prácticas (Farrell y Lim, 2005; Borg, 2006,

2012) y su incidencia en la conformación del conocimiento profesional (Travé, Pozuelos y Cañal, 2006).

Específicamente nos situamos en el contexto andaluz en el que se desarrollan los programas bilingües desde el año 2005, en los que la lengua extranjera (inglés, francés y alemán principalmente) se utiliza de forma vehicular

\* Gabriel Travé González: C/ Abeto 6 Aljaraque 21110 (Huelva). Email: [todoaloves2@gmail.com](mailto:todoaloves2@gmail.com)

\*\* Facultad de Ciencias de la Educación Campus de «El Carmen» Avenida de las Fuerzas Armadas, S/N. 21071 Huelva. E-mail: [soto@uhu.es](mailto:soto@uhu.es)

☒ Artículo recibido el 20 de octubre de 2014 y aceptado: 29 de noviembre de 2014.

para enseñar contenidos de áreas no lingüísticas (Consejería de Educación y Ciencia de Andalucía, 2011; Pérez Vidal, 2009).

Diversos estudios realizados con anterioridad han ofrecido algunas aportaciones relevantes que pasamos a reseñar someramente en atención a diferentes dimensiones que están presentes en la investigación desarrollada:

- En relación a los objetivos didácticos destaca la ausencia de metas lingüísticas específicas dentro de las planificaciones bilingües (Wegner, 2012).

- En torno a la selección y tratamiento de los contenidos curriculares se pone de relieve que los docentes tienden a conceder mucha importancia a la enseñanza de vocabulario específico (Gefäll, 2009).

- Indagando en las características de los materiales curriculares utilizados se documentan prácticas de elaboración propia, expresándose la necesidad de contar con más tiempo y recursos para su desarrollo (Lorenzo et al, 2009).

- En cuanto a la evaluación, la ausencia de criterios e indicadores específicos establecidos contribuye a que las tareas de corrección lingüística se sitúen en un plano secundario (Creese, 2005).

- En atención a las dificultades a las que el profesorado ha de hacer frente, la percepción de sobrecarga laboral representa una limitación significativa (Mellado, Bolarín y Porto, 2013; Travé, 2013).

- Los facilitadores de la enseñanza bilingüe se vinculan con aspectos de corte metodológico, derivados de la utilización de recursos diversos en las aulas y la percepción del aumento de motivación e interés del alumnado (Grisaleña, Alonso y Campo, 2009).

## Diseño de investigación

### Objetivos

En este trabajo se han identificado dos objetivos principales, a saber: a) indagar acerca de las características de la enseñanza bilingüe y b) conocer las dificultades y facilitadores en la implementación de su enseñanza.

### *Instrumentos de investigación*

Se han utilizado diversos instrumentos entre los que se incluyen la entrevista, el cuestionario y las conversaciones informales, permitiéndonos beneficiarnos de las ventajas de la metodología integrada al “*Desarmar los problemas educativos, someterlos a la luz de diferentes análisis, triangular, comparar y debatir las relaciones entre los hallazgos obtenidos*” (Luke, 2009, p. 197) y, finalmente, aumentar la comprensión de la realidad estudiada así como la credibilidad de los resultados obtenidos (Cohen, Manion y Morrison, 2011).

La entrevista, de naturaleza semiestructurada, ha sido especialmente relevante por su capacidad para acceder a las representaciones del profesorado en torno a la enseñanza bilingüe al permitir descubrir, gracias a la interpretación y análisis del lenguaje, una serie de datos e informaciones implícitas (Flick, 2007, Kvale, 2011). De esta forma, se han realizado un total de nueve entrevistas a diferentes profesionales relacionados con la gestión y el desarrollo de la enseñanza bilingüe (directores/as de los centros, coordinadores de los proyectos bilingües y docentes). Asimismo, se han mantenido diversas conversaciones informales en los centros educativos con la finalidad de complementar la comprensión de los procesos sujetos a estudio desde la vertiente menos estructurada de la tipología de técnicas de encuesta (Brenner, 2006). El conjunto de datos declarativos se ha sometido a un análisis de enfoque narrativo a través del administrador de bases de datos cualitativos Atlas.Ti (6.2).

Complementariamente, se ha diseñado un cuestionario en formato escala de Likert con cuatro opciones de respuesta (anexo), compuesto por un total de veintisiete ítems a los que hay que añadir diez iniciales referidos a variables de carácter ilustrativo. La muestra ha estado conformada por un total de 160 docentes de los 180 que componían la población durante el curso académico 2011/12. Para el análisis de los datos obtenidos se ha utilizado el paquete estadístico SPSS v.19 y el SPAD v.4.5, organizándolos en tres grupos: estadísticos descriptivos, bivariados y análisis multivariantes (fundamentalmente análisis de cluster).

**Sistema de categorías**

La investigación se estructura en torno a categorías que facilitan el tratamiento de la información, permitiendo clasificar los datos obtenidos y responder así a los objetivos establecidos (tabla 1) (Tójar, 2006).

**Resultados de investigación: análisis por categorías**

El análisis de las categorías se estructurará, para mayor claridad expositiva, a partir de los contenidos que las integran.

**Categoría 1. Características de la enseñanza bilingüe**

*Tratamiento de los objetivos*

La implementación de la enseñanza bilingüe se lleva a cabo de diversas formas dependiendo del tratamiento lingüístico que reciban los objetivos: a) el modelo de refuerzo (Sala-berri, 2009), por el cual los objetivos de enseñanza son los mismos para las dos lenguas, como así manifiesta el siguiente docente: *“Los objetivos han sido siempre los mismos en español y en inglés para segundo y tercer ciclo: aquellos conocimientos que han ido adquiriendo en el idioma nativo se han trabajado igualmente en el*

*segundo idioma”* (Entrevista docente centro 2, p. 40); y b) un modelo de cobertura segregada, por el cual se seleccionan determinados objetivos que se abordan sólo en la lengua extranjera mientras que se hace un tratamiento en ambas lenguas de aquellos de especial complejidad: *“Intento trabajar algunos objetivos solo en inglés; aunque hay otros más complejos que también hay que trabajarlos en español para aclarar conceptos”*(Conversación informal centro 1, p. 21). Independientemente del modelo elegido, el 78% del profesorado considera que el alumnado alcanza satisfactoriamente los objetivos establecidos en la enseñanza bilingüe.

*Características de los contenidos*

La selección de los contenidos y las temáticas de estudio de la enseñanza bilingüe reproducen los esquemas y planteamientos de las propuestas editoriales en castellano, como así recalca una de las docentes entrevistadas: *“Las temáticas de estudio salen del libro de Conocimiento del Medio”* (Entrevista docente centro 2, p. 40), afirmación respaldada por el 79% del profesorado.

En cuanto al tratamiento de los contenidos, siete de cada diez docentes niega que consistan principalmente en vocabulario. Sin embargo, las declaraciones de los docentes evidencian prácticas vinculadas a la incidencia prioritaria en el aprendizaje de vocabulario:

75

CATEGORÍA	CONTENIDOS	INTERROGANTES	OBJETIVOS	INSTRUMENTOS
1. Características de la enseñanza bilingüe	-Objetivos -Contenidos -Materiales curriculares -Evaluación	¿Cuáles son las características de la enseñanza bilingüe según los docentes?	Indagar acerca de las características de la enseñanza bilingüe.	Cuestionario Entrevistas Conversaciones informales
2. Dificultades y facilitadores en la implementación de la enseñanza bilingüe	-Dificultades -Facilitadores	¿Cuáles son las dificultades y facilitadores principales en su implementación?	Conocer las dificultades y facilitadores en la implementación de la enseñanza bilingüe.	

Tabla 1. Categorías, contenidos, interrogantes, objetivos e instrumentos del estudio.

En primero no les puede enseñar conceptos en inglés, sobre todo se estudia el vocabulario más básico (Entrevista docente, centro 1, p. 16).

Si van a ser evaluados a través de un control les comento lo que tienen que saberse, sobre todo vocabulario (Entrevista docente, centro 3, p. 70).

Las representaciones y decisiones vinculadas a los contenidos se expresan de diferente

forma tomando en consideración las variables de edad y experiencia en enseñanza bilingüe.

De este modo, aquellos que se sitúan en la franja de 21 a 25 años consideran que los contenidos de las sesiones bilingües consisten principalmente en vocabulario, así como aquel profesorado en la primera franja de experiencia docente (Gráficos 1 y 2).

76

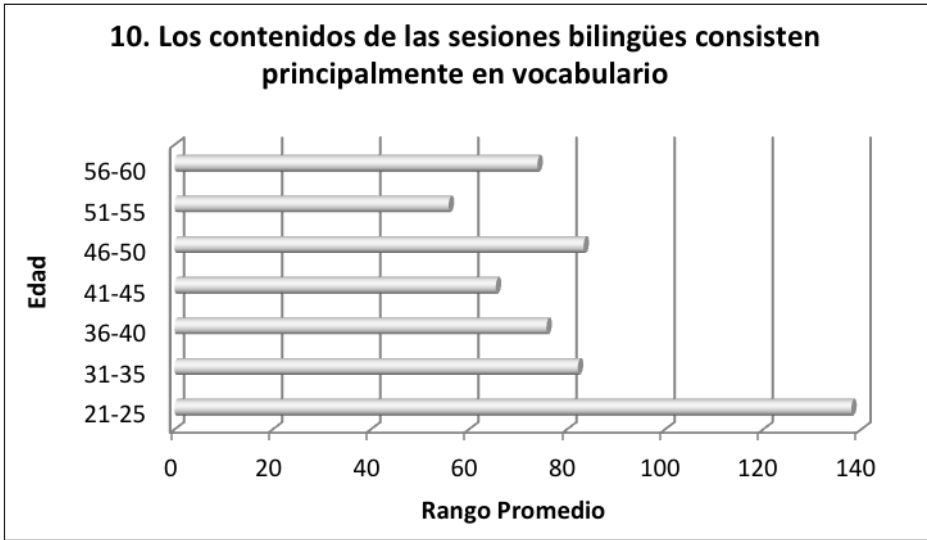


Gráfico 1. Resultado del análisis bivariado entre edad y el ítem 10.

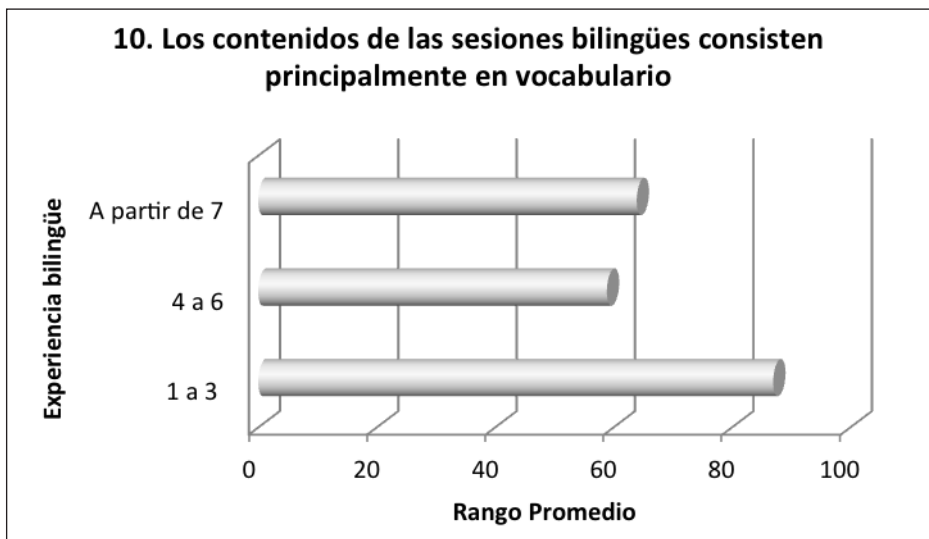


Gráfico 2. Resultado del análisis bivariado entre experiencia bilingüe y el ítem 10.

De otro lado, las representaciones del profesorado en torno a la enseñanza de la lengua extranjera y de los contenidos están divididas, con un 51% que concede más importancia al aprendizaje de la lengua extranjera aunque se reduzcan los contenidos curriculares. La división de la muestra en torno a este aspecto no es una cuestión baladí, desde el momento en que se enjuicia un elemento fundamental de la instrucción bilingüe, como es el establecimiento de una relación equilibrada entre las dimensiones de lengua y contenido (Dalton-Puffer, 2007).

### *Papel de los materiales curriculares*

El análisis del papel de los materiales curriculares revela un panorama de gran diversidad en el que coexisten el uso de libros de texto (70%), fotocopias de diferentes editoriales (87%), materiales proporcionados por la Administración Educativa (73%) y otros de elaboración propia (88%).

Tomando en consideración la utilización prioritaria de los materiales se evidencia que también es mayor el número de docentes que utiliza sus propios materiales curriculares (32%) frente a aquellos que utilizan el libro de texto como primera opción (24%). Pese a ello, se observa un paulatino crecimiento en la adopción de propuestas editoriales en los centros, justificada ante las limitaciones temporales para el desarrollo de los materiales o la progresiva adaptación de los materiales comerciales a la realidad de las aulas, como así reflejan las siguientes declaraciones:

Para el año que viene, de todas formas, hemos elegido un libro de bilingüe como base en todos los cursos (...) no tenemos tiempo y hay que asistir a las reuniones (Entrevista coordinadora proyecto bilingüe centro 1, p. 11).

En el curso que viene la editorial que estamos trabajando ya nos está ofertando esto que estábamos haciendo nosotros. Antes, el libro bilingüe no tenía nada que ver con los contenidos en castellano, y ahora lo que han hecho son unos cuadernillos que se adaptan a lo que se va trabajando en el libro. Probablemente seguire-

mos utilizando el material que hemos elaborado pero tendremos otro material más que hasta ahora no teníamos (Entrevista director centro 3, pp. 47-48).

Queda documentado de esta manera que la continuidad de los procesos de creación de materiales curriculares por parte del profesorado está condicionada a que se continúe fomentando desde la propia Administración Educativa, ya que por parte de las editoriales se ha producido una importante respuesta para cubrir el vacío inicial.

### *Evaluando la enseñanza bilingüe*

Las declaraciones del profesorado ponen de relieve que la evaluación es entendida como una actividad de carácter unidireccional –del profesorado al alumnado– ligada mayoritariamente al control de los aprendizajes y a la obtención de información acerca de los progresos realizados, identificándose a su vez con la calificación: *“No hay evaluación. La enseñanza bilingüe que se imparte no es evaluable, yo no evalúo (...) A veces he hecho controles o los he evaluado a través de otras técnicas pero nadie me lo exige, ni desde el centro ni desde delegación. Eso no queda reflejado en los boletines informativos”* (Entrevista docente centro 3, p. 71).

Los instrumentos de evaluación utilizados van más allá de la utilización del examen escrito, aunque está presente, como así refrenda el 82% del profesorado y se evidencia en la siguiente declaración, destacándose a su vez la excepcionalidad de las fórmulas más innovadoras: *“La evaluación se ha basado en exámenes (orales, escritos), participación y trabajos para realizarlos en grupo en casa o en la biblioteca del pueblo, después presentarlos y hacer una exposición, o incluso una vez les hemos dado dos semanas a un grupo de alumnos para que se preparara un tema* (Entrevista coordinador proyecto bilingüe centro 3, p. 60).

Los procesos evaluativos adolecen de la articulación de estrategias vinculadas a la enseñanza bilingüe, las dimensiones lingüísticas o de la propia actividad docente, más allá de reuniones de planificación de carácter técnico.

A modo de resumen de la primera categoría, resaltar la existencia de diferentes modelos en la implementación de la enseñanza bilingüe según el tratamiento lingüístico de los objetivos: bien un modelo de refuerzo, cuando se abordan en las dos lenguas, o de cobertura segregada, desde el momento en que se utiliza una de las dos lenguas de forma exclusiva. En cuanto a los contenidos, su origen se encuentra en los libros de texto en lengua castellana. Por su parte, en su mayoría se rechaza que éstos consistan esencialmente en vocabulario, si bien se constata la presencia de concepciones que favorecen su enseñanza en forma de vocabulario de forma prioritaria en aquellos docentes en la primera franja de edad y experiencia laboral en enseñanza bilingüe. Asimismo, el profesorado se divide proporcionalmente en torno a la priorización del aprendizaje lingüístico frente al de contenidos del área de conocimiento. Por su parte, el análisis de los materiales curriculares en la enseñanza bilingüe revela el uso de libros de texto específicos en la lengua extranjera, la utilización de fotocopias de diferentes editoriales, materiales de elaboración propia y otros producidos por la Administración Educativa. De todos ellos, la utilización de materiales de elaboración propia es la opción con mayor difusión entre el profesorado, seguida del libro de texto. Finalmente, en cuanto a la evaluación, se comprueba su carácter unidireccional y de control de los aprendizajes, a la vez que se detectan concepciones que la siguen identificando con la calificación. Se pone de relieve, por su parte, la utilización de diversos instrumentos de evaluación en la enseñanza bilingüe, superando el uso exclusivo del test o examen.

## Categoría 2. Dificultades y facilitadores en la implementación de los proyectos bilingües

### *Las dificultades en el desarrollo de la enseñanza bilingüe*

Las principales dificultades percibidas por el profesorado de los proyectos bilingües se vinculan con la inestabilidad de las plantillas docentes, las limitaciones para lograr la impli-

cación y la colaboración docente, así como con la percepción de sobrecarga laboral.

En relación con la primera dimensión, se evidencian las dificultades experimentadas ante la inestabilidad de las plantillas docentes: “*Nos dijeron que se mantendrían las personas y no ha sido siempre así*” (Entrevista directora centro 1, p. 6). Dicha estabilidad no se ha respetado tampoco en los casos en los que los docentes han desarrollado una labor destacada: “*Este año contamos con un docente en comisión de servicios por bilingüismo, que se ha involucrado muchísimo, que está encantado y quiere continuar y sin embargo no le respetan su continuidad*” (Entrevista director centro 3, p. 52). En este sentido, el docente en cuestión expresa su percepción de la problemática: “*La incorporación al proyecto bilingüe me ha supuesto un cambio de vida y sin embargo, no me ofrecen posibilidad alguna de continuar, a pesar de no haber ni siquiera analizado cómo se ha desarrollado mi actividad, simplemente en función de una nueva resolución*” (Entrevista docente centro 3, p. 67). Evidentemente, la ausencia de medidas para garantizar la estabilidad del profesorado provoca reacciones de rechazo: “*No me van a permitir seguir en el colegio para continuar con el proyecto después del trabajo hecho; en este sentido dan ganas abandonar y no volver a participar de una iniciativa así*” (Conversación informal docente centro 1, p. 23). Estas demandas hacen perentoria la necesidad de arbitrar medidas y estrategias para lograr un mayor seguimiento de los niveles de desempeño del profesorado adscrito a los programas bilingües.

En otro orden de cosas, se han experimentado dificultades para fomentar la implicación y colaboración del profesorado de los centros en el desarrollo de los proyectos bilingües, tendiendo a considerarlos como responsabilidad directa de aquel profesorado que desarrolla las tareas de enseñanza lingüística: “*No hay mucha implicación del profesorado en el proyecto, incluso hay gente que intenta obstaculizar su desarrollo. También hay maestros mayores que no se van a implicar*” (Entrevista docente centro 1, p. 16). La consolidación de los proyectos bilingües ha producido que el sector de profesorado

no vinculado directamente con su enseñanza llegue a identificarlos con una amenaza para su estabilidad y estatus: *“El profesorado ve que en cierta manera el bilingüismo les afecta, por ejemplo obstaculizándose la movilidad interna en el centro, lo que contribuye a crear malestar”* (Entrevista director centro 3, p. 51).

Finalmente, otra de las dificultades más significativas se refiere a la percepción de sobrecarga laboral vinculada al desempeño de la enseñanza bilingüe, expresada por el 64% de la muestra, aspecto por otra parte común al desarrollo de programas de enseñanza bilingüe tal y como se ha puesto de relieve desde otros estudios (Aylward, 2010; Vaish, 2012). Aún más, teniendo en cuenta que las tareas de enseñanza bilingüe se añaden a las de tutoría para el 69% de la muestra, el porcentaje de acuerdo en torno a la percepción de sobrecarga se eleva al 72%, dato que aumenta al 77% considerando aquellos que asumen las responsabilidades de tutoría, enseñanza bilingüe y especialidad de idiomas (22% de la muestra total), donde el 52% se muestra “Muy de acuerdo” con la percepción de sobrecarga. A pesar de ello, la mayoría del profesorado (93%) expresa su predisposición a seguir ejerciendo su labor docente en el campo de la enseñanza bilingüe. A este respecto, se evidencia que dos de los cuatro conglomerados en los que se agru-

pan el mayor número de profesorado integran a aquellos con valoraciones moderadamente positivas (conglomerado a: 41.2%) y muy positivas (conglomerado c: 26.8%), poniendo de manifiesto la predominancia de las visiones favorables a la enseñanza bilingüe en distintos grados por parte de siete de cada diez docentes de la provincia (figura 1).

En este sentido, la alta adherencia de los docentes al desarrollo de la enseñanza bilingüe es un elemento común identificado en numerosos estudios a pesar de las dificultades (Moate, 2008; Pena y Porto, 2008).

### *Los facilitadores para el desarrollo de la enseñanza bilingüe*

Seguidamente abordaremos los elementos facilitadores en el desarrollo de la enseñanza bilingüe, referidos a la implicación del sector del profesorado más directamente vinculado al proyecto bilingüe y su perfil como especialista de lengua extranjera.

Los proyectos bilingües se han implementado gracias al esfuerzo y colaboración de los docentes adscritos a las secciones bilingües: *“El profesorado de inglés que va llegando últimamente viene con una fuerza que tira poquito a poco del que no quiere, hasta involucrarlo”* (Entrevista directora centro 1, p. 5).

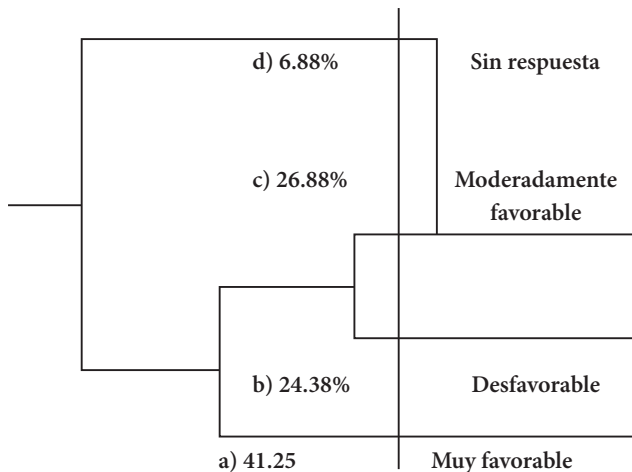


Figura 1. Dendrograma del análisis de conglomerados.



Asimismo, destaca el papel realizado por los coordinadores de los proyectos y de los equipos directivos que han logrado conducir los proyectos bilingües aun en condiciones adversas de falta de apoyo y escasez de profesorado: “*El principal implicado es el director, que no es de inglés ni mucho menos, y que lo ve claro, tan claro como yo*” (Entrevista coordinador proyecto bilingüe centro 3, p. 61).

El profesorado, mayoritariamente especialista en lengua extranjera (83,5%), considera su formación inicial como facilitadora de la enseñanza bilingüe al aportar estrategias comunicativas e interactivas propias de las metodologías de enseñanza de lenguas al área de Conocimiento del Medio: “*Creo que el bilingüismo favorece la materia en sí en lengua materna, en este caso el Conocimiento del Medio, más que nada por la metodología que se utiliza a la hora de enseñar*” (Conversación informal docente centro 1, p. 21). La propia implementación de la enseñanza bilingüe ha representado un elemento facilitador para la formación del profesorado, evidenciándose que el 92% de los docentes ha mejorado su capacitación metodológica y el 84,5% las lingüísticas.

En resumen de la segunda categoría, se pone de manifiesto la dificultad para estabilizar las plantillas de profesorado participantes en los proyectos y lograr una línea de trabajo consistente en los centros. Asimismo, se expresa la sobrecarga laboral de los docentes quienes, a pesar de ello, mantienen mayoritariamente su predisposición a continuar desarrollando la enseñanza bilingüe. En cuanto a los elementos facilitadores, se menciona el positivo papel del profesorado adscrito a las secciones bilingües. Asimismo, se valora el trabajo de los equipos directivos y los profesionales encargados de la coordinación de los proyectos como elemento clave del éxito de las iniciativas en los centros. Finalmente, se considera que el perfil mayoritario de los docentes bilingües como especialistas en lengua extranjera representa un facilitador para afrontar la enseñanza bilingüe, además de haber experimentado mejoras metodológicas y lingüísticas como resultado del desarrollo de dicha actividad.

## Conclusiones

A continuación, enunciaremos las conclusiones en función de los objetivos del estudio.

La enseñanza bilingüe se desarrolla a través de dos modelos diferenciados en atención al tratamiento que se hace de los objetivos. Así, coexiste un modelo de refuerzo en virtud del cual los objetivos de las unidades didácticas se abordan en ambas lenguas, con otro de cobertura segregada, por el que determinados objetivos reciben un tratamiento exclusivo en una de las lenguas.

La selección de contenidos de la enseñanza bilingüe adopta una completa sincronía con las propuestas editoriales, de las que emanan las temáticas y contenidos específicos, sin que emerjan otras posibilidades como la introducción de los intereses del profesorado y/o alumnado. En cuanto al tratamiento de los contenidos, se rechaza mayoritariamente que consistan en vocabulario, si bien este aspecto está condicionado por la edad y la experiencia bilingüe de los docentes, quienes se muestran más proclives a la consideración de los contenidos como vocabulario en las primeras franjas de edad y experiencia bilingüe. Un aspecto en el que la muestra se encuentra abiertamente dividida hace referencia al establecimiento de un adecuado equilibrio entre la enseñanza lingüística y el contenido del área de Conocimiento del Medio, evidenciando que un importante sector de profesorado bilingüe apoya sobre todo el aprendizaje de la lengua extranjera en detrimento del aprendizaje de contenidos del área de Conocimiento del Medio.

Las representaciones de los docentes acerca de los materiales curriculares ponen de relieve la coexistencia de diferentes opciones entre las que se encuentran el uso de libros de texto y fotocopias de diferentes editoriales, materiales de elaboración propia y la utilización de recursos facilitados por la Administración Educativa. Si bien es mayor el número de docentes que utiliza sus propios materiales, la presencia de los libros de texto dentro de la enseñanza bilingüe es notable, pudiendo desplazar –si nada lo impide– los procesos de elaboración de mate-



riales curriculares que habían caracterizado el inicio de la implementación de los programas bilingües. Finalmente, en cuanto a la evaluación, persisten en el profesorado concepciones reduccionistas y unidireccionales que la identifican con la calificación y la enfocan al control. Se constata la utilización de diferentes instrumentos de evaluación además del clásico examen o test, mientras que destaca la falta de especificidad de la evaluación en el nuevo escenario didáctico bilingüe.

Por otra parte, respecto a las dificultades y facilitadores de la enseñanza bilingüe, se observa que el factor humano es determinante en la implementación de los proyectos, siendo su estabilidad e implicación claves para reducir las dificultades y transformarse en facilitadores de los proyectos. Así, como dificultades se identifican la inestabilidad de las plantillas docentes a la par que se expresan limitaciones derivadas de la falta de compromiso de parte del profesorado de los centros.

Por el contrario, los facilitadores informan del decisivo papel que ha desarrollado el colectivo de docentes bilingües, quienes han asumido el reto de implementar una iniciativa sin precedentes en el contexto educativo andaluz. Es aún más destacable el hecho de que, a pesar de la importante concentración de responsabilidades y de experimentar la sobrecarga laboral, la práctica totalidad de los docentes reafirma su compromiso con la enseñanza bilingüe.

La formación mayoritaria inicial del colectivo como especialista en lengua extranjera es identificada como un facilitador de corte metodológico en la enseñanza del área de Conocimiento del Medio en el marco de la enseñanza bilingüe. Asimismo, los docentes reconocen que la implementación de la enseñanza bilingüe ha logrado movilizar su desarrollo profesional tanto a nivel metodológico como lingüístico. Además, es posible afirmar que en líneas generales existe una percepción positiva de la implementación de la enseñanza bilingüe entre el profesorado, a pesar de las limitaciones existentes.

Como hemos visto a lo largo del estudio, la enseñanza bilingüe incorpora dimensiones inéditas hasta ahora en nuestro contexto edu-

cativo, principalmente por la utilización de una lengua extranjera como vehículo de enseñanza de contenidos. Sin embargo, el análisis de sus características y condicionantes muestra que ha sido asumida dentro de prácticas convencionales caracterizadas por la presencia del libro de texto como origen de las temáticas y selección de objetivos y contenidos, así como la consideración de la evaluación como control de los aprendizajes identificándola con la calificación. Sería, por tanto, necesario apuntar que las evidencias encontradas informan acerca de cambios más de corte actualizador que transformador de la enseñanza en el seno de los centros bilingües. Por ello, urge continuar con una línea de investigación encaminada a contextualizar la práctica reflexionada del profesorado en el marco de propuestas educativas innovadoras, que escapen de las prácticas convencionales y aporten nuevas perspectivas a su enseñanza.

## REFERENCIAS

- AYLWARD, M. L. (2010). The Role of Inuit Languages in Nunavut Schooling: Nunavut Teachers Talk about Bilingual Education. *Canadian Journal of Education*, 33(2), 295-328.
- BAKER, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BORG, S. (2006). *Teacher Cognition and Language Education*. London: Continuum.
- BORG, S. (2012). Current approaches to language teacher cognition research: a methodological analysis. En R. Barnard y A. Burns, *Researching Language Teacher Cognition and practice: international case studies* (pp. 11-29). Bristol: Multilingual Matters.
- BRENNER, M. (2006). Interviewing in Educational Research. En J. Green, G. Camilli y P. Elmore, *Handbook of complementary methods in Education Research* (pp. 357-370). American Educational Research Association.
- COHEN, L., MANION, L. y MORRISON, K. (2011). *Research Methods in Education* (7th Ed). London: Routledge.

- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ANDALUCÍA (2011). ORDEN de 28 de junio de 2011, por la que se regula la enseñanza bilingüe en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía. BOJA núm. 135 de 12 de julio de 2011.
- CREESE, A. (2005). Is this content-based language teaching? *Linguistics and Education*, 16, 188-204.
- DALTON-PUFFER, C. (2007). *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- FARRELL, T. C. Y LIM, P. C. P. (2005). Conceptions of grammar teaching: A case study of teachers' beliefs and classroom practices. *TESL-EJ*, 9 (2), 1-13.
- FLOCK, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- GEFÄLL, C. (2009). *Empirical and Theoretical Perspectives on Language Learning in CLIL: Delineating Opportunities & Limitations*. Tesis doctoral no publicada. University of Vienna.
- GRISALEÑA, J. ALONSO, E. y CAMPO, A. (2009). Enseñanza plurilingüe en centros de educación secundaria: análisis de resultados. *Revista Iberoamericana de Educación*, 49, 1-12.
- KVALE, S. (2011). *Las entrevistas en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- LORENZO, F., CASAL, S., MOORE, P. y AFONSO, M. (2009). *Bilingüismo y educación*. Situación de la red de centros bilingües en Andalucía. Centro de Estudios Andaluces. Consejería de la Presidencia.
- LUKE, A. (2009). Critical Realism, Policy and Educational Research. EN K. ERCIKAN y W. M. ROTH (EDS.) *Generalizing from Educational Research* (pp. 173-200). New York: Routledge.
- MELLADO, M. L., BOLARÍN, M. J. y PORTO, M. (2013). Programas bilingües en Educación Primaria: valoraciones de docentes. *Porta Linguarum*, 20, 253-268.
- MOATE, J. (2008). *The Impact of Foreign-Language Mediated Teaching on Teachers' Sense of Professional Integrity in the CLIL Classroom*, MA dissertation, University of Nottingham (Unpublished).
- PENA, C. y PORTO, M<sup>a</sup>. D. (2008). Teacher beliefs in a CLIL education project. *Porta Linguarum*, 10, 151-161.
- PÉREZ VIDAL, C. (2009). Multilingüismo y aprendizaje de lenguas en Europa, una cuestión de contexto y de contacto. En J. Jiménez-Heffernan y M. J. López-Pedraza (Coords.), *Las lenguas extranjeras como vehículo de comunicación intercultural* (pp. 39-64). Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado.
- SALABERRI, S. (2009). Un centro y un plan que van de la mano. *Cuadernos de Pedagogía*, 395, 62-65.
- TÓJAR, J. C. (2006). *Investigación cualitativa. Comprender y actuar*. Madrid: La muralla.
- TRAVÉ, G. (H) (2013). Un estudio sobre las representaciones del profesorado de Educación Primaria acerca de la enseñanza bilingüe. *Revista de Educación*, 361, 379-402.
- TRAVÉ, G., POZUELOS, F. J. y CAÑAL, P. (2006). Cómo enseñar investigando. Análisis de las percepciones de tres equipos docentes con diferentes grados de desarrollo profesional. *Revista Iberoamericana de Educación*, 39. Recuperado octubre 16, 2014, de <http://www.rieoei.org/deloslectores/1366Trave.pdf>
- VAISH, V. (2012). Teacher Beliefs regarding Bilingualism in an English Medium Reading Program. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 15(1), 53-69.
- WEGNER, A. (2012). Seeing the bigger picture: what students and teachers think about CLIL. *International CLIL Research Journal*, 1(4). Recuperado septiembre 13, 2014, de <http://www.icrj.eu/14/article3.html>

## ABSTRACT

### *Bilingual teaching according to primary school teachers: features, difficulties and facilitators*

This study examines teachers' representations and reflected practice around the implementation of bilingual teaching, analysing its characteristics as well as the difficulties and key facilitators. The study uses an integrative approach based on quantitative and qualitative data from interviews with teachers in three schools and the administration of a questionnaire to all bilingual teachers in an Andalusian province. The results show a positive evaluation of the implementation of bilingual education according to teachers, although it constitutes an added burden to their workload. On the other hand, the staff instability and the widespread perception of the bilingual project as the responsibility of those teachers in charge of teaching in the target language are considered difficulties. The facilitators refer to the positive contribution in methodological terms of the teachers' previous background as foreign language teachers.

**KEYWORDS:** *Bilingual teaching; Teachers' beliefs; Primary Education.*

## RÉSUMÉ

### *L'éducation bilingue que les enseignants du primaire: les caractéristiques, les animateurs et les difficultés*

La présente étude porte sur les représentations et les pratiques de la faculté réfléchie autour de la mise en œuvre de l'enseignement bilingue, l'analyse de leurs caractéristiques et les défis et les facilitateurs clés. L'étude utilise une approche intégrée basée sur des données quantitatives et qualitatives des entrevues avec trois écoles professeurs et l'administration d'un questionnaire à tous les enseignants dans une approche bilingue province andalouse. Les résultats mettent en évidence le rôle crucial des manuels scolaires dans le choix des thèmes et le contenu de l'enseignement bilingue, mais il est évident que le développement de matériel pédagogique est très répandue parmi les enseignants à des degrés divers. L'analyse des difficultés évoquées à l'instabilité du personnel enseignant est surchargé de travail et de tomber sur le profil de la faculté bilingue. Les animateurs se réfèrent à la prise en compte de l'impact positif méthodologique du groupe majoritaire profil professionnel des enseignants de langues étrangères dans l'enseignement bilingue.

**Mots Clé:** *L'éducation bilingue; Le bilinguisme; L'enseignement primaire.*

### Anexo Cuestionario

Este cuestionario es parte de una investigación que persigue conocer las características principales de la enseñanza bilingüe que se desarrolla en nuestras clases. Muchas gracias por su participación.

DATOS DEL PROFESORADO PARTICIPANTE						
<b>Edad:</b> 21-25 <input type="checkbox"/> 26-30 <input type="checkbox"/> 31-35 <input type="checkbox"/> 36-40 <input type="checkbox"/> 41-45 <input type="checkbox"/> 46-50 <input type="checkbox"/> 51-55 <input type="checkbox"/> 56-60 <input type="checkbox"/> Más de 60 <input type="checkbox"/>						
<b>Sexo:</b> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer <input type="checkbox"/>						
<b>Centro:</b> _____						
<b>Localidad:</b> _____						
<b>Nivel educativo donde imparte docencia:</b> Infantil <input type="checkbox"/> (curso) _____ Primaria <input type="checkbox"/> (Nivel) _____ Primer ciclo de Educación Secundaria: <input type="checkbox"/>						
<b>Años de experiencia docente:</b> 0-5 <input type="checkbox"/> 6-10 <input type="checkbox"/> 11-20 <input type="checkbox"/> 21-30 <input type="checkbox"/> Más de 31 <input type="checkbox"/>						
<b>Años que ha impartido docencia en proyectos bilingües:</b> 1-3 <input type="checkbox"/> 4-6 <input type="checkbox"/> A partir de 7 <input type="checkbox"/>						
<b>Responsabilidades que ocupa en el centro:</b> Docencia Bilingüe <input type="checkbox"/> Tutor/a <input type="checkbox"/> Especialista de idiomas <input type="checkbox"/> Coord. Bilingüe <input type="checkbox"/> Coord. Ciclo <input type="checkbox"/> Secretario/a <input type="checkbox"/> Jefe/a de estudios <input type="checkbox"/> Director/a <input type="checkbox"/> Coord. Tic <input type="checkbox"/> Otros: <input type="checkbox"/> _____						
<b>Titulaciones académicas:</b> <input type="checkbox"/> Magisterio. Especialidad: _____ <input type="checkbox"/> Licenciatura. Especialidad: _____ <input type="checkbox"/> Máster. Especialidad: _____ <input type="checkbox"/> Doctorado. Especialidad: _____ <input type="checkbox"/> Otras. (Diga cuáles): _____						
<b>Marque con una x su competencia lingüística según el Marco de Referencia Europeo para las lenguas:</b>						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Inglés						
Francés						
Alemán						
Portugués						
Italiano						
Otro:						
<b>Materiales que utiliza para docencia bilingüe: (Ordene los diferentes materiales de 1 a 4 según frecuencia de uso)</b> <input type="checkbox"/> Libro de texto. Especifique editorial: _____ <input type="checkbox"/> Fotocopias de diferentes editoriales. <input type="checkbox"/> Unidades didácticas de elaboración propia. <input type="checkbox"/> Recursos proporcionados por la Consejería de Educación.						

84

Por favor, marque con una X la casilla que mejor refleje su opinión

IDEAS PERSONALES		Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
1	Para ser un hablante bilingüe hay que dominar las dos lenguas a la perfección.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
2	Mi alumnado llegará a ser bilingüe al finalizar la educación obligatoria.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
3	Me considero un/una hablante bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
4	Como maestro/a bilingüe persigo potenciar las competencias lingüísticas del alumnado en la lengua extranjera prioritariamente.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
5	Se debería adaptar el currículum al de los países cuya lengua se enseña en el proyecto bilingüe: Inglaterra, Francia...	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
6	Los proyectos bilingües deberían incorporar las lenguas del alumnado inmigrante.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
7	Las unidades temáticas bilingües se derivan del libro de conocimiento del medio en castellano.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
8	El área bilingüe y la asignatura de lengua extranjera se programan por separado.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
9	El alumnado alcanza mayoritariamente los objetivos propuestos para la enseñanza bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
10	Los contenidos de las sesiones bilingües consisten principalmente en vocabulario.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
11	Utilizo principalmente pruebas escritas para evaluar.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
12	Utilizo las guías informativas para los centros bilingües producidas por la Consejería de Educación.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
13	Consulto bibliografía especializada sobre enseñanza bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
14	He progresado metodológicamente a raíz de impartir la enseñanza bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
15	Mi nivel de lengua extranjera ha mejorado como resultado de impartir la enseñanza bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo

16	Las sesiones bilingües consisten en explicaciones orales y la realización de ejercicios individuales escritos por el alumnado.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
17	Mi alumnado interacciona oralmente en la lengua extranjera en el aula.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
18	Le doy más importancia al aprendizaje de la lengua extranjera aunque se reduzcan los contenidos curriculares.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
19	En las sesiones bilingües me resulta difícil lograr un equilibrio entre la enseñanza de contenidos curriculares y la lengua extranjera.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
20	Se ponen a disposición del alumnado medios informáticos para apoyar el aprendizaje bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
21	Utilizo principalmente la lengua extranjera en las sesiones bilingües.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
22	Impartir la enseñanza bilingüe me supone una sobrecarga de trabajo.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
23	Programo las sesiones bilingües con otros compañeros/as.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
24	Los/las auxiliares de conversación carecen de la adecuada cualificación para desarrollar su función.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
25	Quiero seguir ejerciendo mi labor docente en el campo de la enseñanza bilingüe.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
26	La enseñanza bilingüe, tal como se lleva a cabo, tiene un efecto positivo sobre el desarrollo del alumnado.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
27	Debería aumentarse el tiempo de enseñanza en lengua extranjera dentro de los proyectos bilingües.	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo

**En este espacio puede hacer cualquier comentario que considere necesario:**

**Muchas gracias por su colaboración**